

N° 1717.

---

## ALLEMAGNE ET FRANCE

Arrangement concernant la prorogation des arrangements intervenus entre l'Allemagne et la France au sujet des échanges commerciaux de l'Allemagne avec le Territoire de la Sarre, avec protocole de signature. Signés à Paris, le 30 juin 1927.

---

## GERMANY AND FRANCE

Arrangement regarding the Prolongation of the Agreements concluded between Germany and France concerning the Exchange of Commodities between Germany and the Saar Territory, with Protocol of Signature. Signed at Paris, June 30, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1717. — VEREINBARUNG<sup>1</sup> ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER VEREINBARUNGEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FRANKREICH ÜBER DEN WARENAUSTAUSCH ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEM SAARBECKENGEBIET, GEZEICHNET IN PARIS, AM 30. JUNI 1927.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 mai 1928.*

Die im Gange befindlichen Verhandlungen über eine möglichst umfassende Regelung der deutsch-französischen Wirtschaftsbeziehungen haben trotz aller Bemühungen der beiden Regierungen bisher zu einem Abschluss nicht gebracht werden können. Mit Rücksicht auf den Geist, in dem diese Verhandlungen geführt worden sind, und zum Ausdruck des beiderseits auf eine glückliche Lösung gerichteten Willens, haben sich die Deutsche und die Französische Regierung entschlossen, den Bedürfnissen des Saarbeckengebiets wie bisher durch besondere Erleichterungen Rechnung zu tragen, und demgemäss folgendes vereinbart:

*Artikel I.*

Die durch das Protokoll<sup>2</sup> vom 16. Februar 1927 und das Zusatzabkommen zu dem vorläufigen Handelsabkommen und den wirtschaftlichen Vereinbarungen zwischen Deutsch-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1927.

<sup>2</sup> Vol. LXII, page 195, de ce recueil.

N<sup>o</sup> 1717. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROROGATION DES ARRANGEMENTS INTERVENUS ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE AU SUJET DES ÉCHANGES COMMERCIAUX DE L'ALLEMAGNE AVEC LE TERRITOIRE DE LA SARRE. SIGNÉ A PARIS, LE 30 JUIN 1927.

*German and French official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 18, 1928.*

Les négociations en cours en vue d'un règlement aussi étendu que possible des relations économiques germano-françaises n'ont pu, malgré les efforts des deux gouvernements, aboutir jusqu'ici à un résultat définitif. S'inspirant de l'esprit qui a dirigé ces négociations et désireux d'attester leur volonté commune de les conduire à une heureuse issue, les Gouvernements allemand et français ont décidé de faire face, comme par le passé, aux besoins du Bassin de la Sarre, en lui accordant des facilités spéciales et ont à cet effet, convenu ce qui suit:

*Article premier.*

Les arrangements intervenus entre l'Allemagne et la France, prorogés en vertu du protocole<sup>2</sup> du 16 février 1927 et de l'Avenant à l'accord commercial provisoire et aux arrangements

<sup>1</sup> Came into force July 15, 1927.

<sup>2</sup> Vol. LXII, page 195, of this Series.

## ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile stimmen darin überein, dass für die Laufzeit der heute am 30. Juni 1927 unterzeichneten Vereinbarung die Vergünstigungen gewährt werden können, die in Ziffer 2 des Notenwechsels vom 6. November 1926 zur Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich vom gleichen Datum über den Austausch von Erzeugnissen einiger deutscher und saarländischer Industrien zu Nummern 793 bis 795 der Liste B 2 vorgesehen sind.

Les Hautes Parties contractantes ont décidé d'un commun accord que les avantages prévus, pour les positions 793 à 795 de la liste B 2 au chiffre 2 de l'échange de notes du 6 novembre 1926, annexé à l'Arrangement germano-français en date du même jour au sujet de l'échange des produits de certaines industries allemandes et sarroises, pourront être accordés pendant la durée de l'arrangement signé aujourd'hui, le 30 juin 1927.

(gez.) RIETH.  
 (gez.) POSSE.  
 (gez.) A. BRIAND.  
 (gez.) M. BOKANOWSKI.

(Signé) RIETH.  
 (Signé) POSSE.  
 (Signé) A. BRIAND.  
 (Signé) M. BOKANOWSKI.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1717. — ARRANGEMENT REGARDING THE PROLONGATION OF THE AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN GERMANY AND FRANCE CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN GERMANY AND THE SAAR TERRITORY. SIGNED AT PARIS, JUNE 30, 1927.

The negotiations now proceeding with a view to settling the economic relations between France and Germany in as comprehensive a manner as possible, have hitherto failed, notwithstanding the efforts of the two Governments, to lead to any definitive results. The German and French Governments, being animated by the spirit in which the said negotiations were conducted, and desirous of manifesting their desire to bring them to a successful issue, have decided to meet the requirements of the Saar Territory, by granting it special facilities as has been done in the past, and have accordingly agreed upon the following provisions :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 1.*

The Agreements concluded between Germany and France, and prolonged in virtue of the Protocol of February 16, 1927, and of the Supplementary Agreement to the Provisional Commercial Arrangement and to the economic arrangements concluded between Germany and France on March 31, 1927, namely :

(1) The agreement concerning the exchange of commodities between Germany and the Saar Territory of August 5, 1926 ; and

(2) The agreement of November 6, 1926, concerning the exchange of the products of certain German and Saar industries,

together with the modifications specified under Sections II and III in List D of the above-mentioned Supplementary Agreement, shall remain in force.

The arrangements provided by the Exchange of Notes of March 18, 1927, and by the Protocol of March 31, 1927, relating thereto shall also remain in force.

*Article 2.*

If the Franco-German commercial agreement now in course of negotiation shall not have been concluded or ratified by July 31, 1927, the French Government shall be entitled to denounce the arrangements specified in the preceding Article, such denunciation to take effect as from August 31, 1927. Similarly, the French Government shall be entitled to denounce the said arrangements thenceforward at any time, such denunciation to take effect as from the end of the following month ; the German Government shall have the same right of denunciation as from September 30, 1927.

*Article 3.*

For the duration of the Arrangement, the following provisions have been made in regard to quotas :

(1) Supplementary quotas in amounts corresponding to the duration of the previous agreements, shall be fixed for the months of July and August 1927. In consequence, the rationing period under the said agreements shall end on August 31, 1927.

(2) The supplementary quotas for the months of July and August 1927 shall therefore be fixed at two-sixths of the quotas stipulated under the Agreement concluded between Germany and France concerning the exchange of commodities between Germany and the Saar Territory, dated August 5, 1926, and at two-twelfths of the quotas specified in the Agreement between Germany and France of November 6, 1926, concerning the exchange of the products of certain German and Saar industries. These supplementary quotas shall be granted subject to the conditions laid down in the aforementioned agreements and arrangements, and without prejudice to the utilisation during the months of July and August of quotas previously fixed and not yet utilised.

(3) As from September 1, 1927, quotas shall be on a monthly basis, and calculated at the rate of one-half of the supplementary quotas laid down in paragraph II above. Parts of quotas not used by the parties concerned shall lapse, with the exception of those relating to the products dealt with in the Arrangement of November 6, 1926.

*Article 4.*

The present Arrangement shall be submitted to Parliament for sanction, in so far as such sanction is necessary. It shall be ratified and shall come into force as early as possible and in a form to be fixed by agreement between the two Governments.

Done at Paris, in duplicate, in German and French, June 30, 1927.

*(Signed)* RIETH.  
*(Signed)* POSSE.  
*(Signed)* A. BRIAND.  
*(Signed)* M. BOKANOWSKI.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

The High Contracting Parties agree that the favours specified for Nos. 793-795 of List B. 2 under No. 2 of the Exchange of Notes of November 6, 1926, annexed to the Franco-German Agreement of the same date relating to the exchange of the products of certain German and Saar industries, may be granted for the duration of the Arrangement signed on this day, June 30, 1927.

*(Signed)* RIETH.  
*(Signed)* POSSE.  
*(Signed)* A. BRIAND.  
*(Signed)* M. BOKANOWSKI.

---